|  |  |
| --- | --- |
| Оригинал | Перевод |
| Статьи, очерки и публицистика характеризуются одной общей чертой — наличием эмоциональной окраски, которая создается различными стилистическими средствами и словами эмоционального значения. Следует отметить, однако, что стилистические средства, применяемые в газетно-публицистическом стиле, редко бывают оригинальными и поэтому они сравнительно легко допускают замену. | Articles, stories and publicism are characterized by a common feature which is emotional coloring. It can be created by different stylistic devises and words of emotive meaning. It must be noticed, however, stylistic devices to be used in newspaper writing are rarely original, so they allow a replacement with comparative ease. |
| Эмоциональная окраска должна быть сохранена в переводе. Однако из-за различия строя русского и английского языков и здесь нередко приходится прибегать к заменам. В английском языке эмоциональная окраска часто создается определениями, а при переводе определений на русский язык переводчик сталкивается с вопросом о сочетаемости, которая нередко различна в английском и русском языках. | Emotional coloring must be preserved in a translation. However, one has to use replacements because of different systems of Russian and English languages. Emotional coloring in English is often created by attributes, while translating to Russian, a translator faces the issue of combinability. The issue is quite often different in English and Russian languages. |